
А. Б. ЧЕРНЯК

**GRAECI В АКВИТАНИИ В НАЧАЛЕ V в. н. э. (CONSENT. DE BARB.
ET METAPL. 17,1 NIEDERM. = GL V, 395,3–7 ED. KEIL)**

Составляя рецензию на диссертацию Р. Вайнио,¹ посвященную весьма специфическим проблемам римской грамматики, я обратил внимание на четвертую главу,² в которой финская латинистка честно пыталась прокомментировать сообщение Консенция, что греки по-особому произносят слово *optimus*.³ Разобраться по существу в том, что говорит этот весьма оригинальный грамматик, порой очень непросто; во всяком случае, так считает Торстен Фёген, собирающийся написать о нем целую монографию.⁴ Р. Вайнио, на мой взгляд, выбрала не самый оптимальный путь: она исходит из отвергнутого Нидерманном чтения *post t* у *Graecum* В (см. примеч. 3) и берет за основу вариант *optumus*, где первое *u* вроде бы передается как *υ* (ипсилон), т. е. [y], перед которым и палатализуется *t*.

¹ Черняк А. Б. Рец. на: Raja Vainio. Latinitas and Barbarismus according to the Roman Grammarians: Attitude towards Language in the Light of the Grammatical Examples. Turku, 1999. P. 180 (в печати).

² См. также ее статью: Vainio R. A Reading in Consentius reconsidered. A Case of Palatalisation // *Arctos*. 1996. Vol. 30. P. 247–255.

³ *Consent. De barb. et metapl. 17, 1–6 Niedermann = GL V, 395, 3–7 ed. Keil: «Sed et in aliis literis sunt gentilia quaedam quorundam vitia. ecce ut <in t> Itali ita pingue nescioquid sonant, ut cum dicunt „etiam“, nihil de media syllaba infringunt. Graeci contra, ubi non debent infringere, de sono eius literae infringunt, ut, cum dicunt „optimus“, mediam syllabam ita sonent, quasi post t z Graecum admisceant».* Финская исследовательница не дает полного перевода этого в целом легко понимаемого пассажа, но таковой существует, см.: Kramer J. Literarische Quellen zur Aussprache des Vulgärlateins. Meisenheim am Glan: [Verlag Anton Hain], 1979. S. 73: «Es gibt aber auch bei anderen Buchstaben einige allgemeine Fehler der verschiedenen Nationen. So sprechen beim Buchstaben *t* einige etwas so Schwaches (sic! — A. Ч.) aus, dass sie, wenn sie *etiam* sagen, den Ton der mittleren Silbe überhaupt nicht brechen. Auf der anderen Seite brechen die Griechen dort, wo sie gar nicht brechen sollen, den Ton dieser Buchstaben, so dass sie sie, wenn sie *optimus* sagen, die mittlere Silbe so aussprechen, als wenn sie nach dem *t* ein griechisches *z* einfügen würden». Перевод Крамера сделан по изданию Кейля. Следует упомянуть очень неприятное расхождение обеих наших рукописей в самом конце пассажа: *post t z Graecum* М Keil. *Nied. post t y Graecum* В.

⁴ См.: Fögen T. Der Grammatiker Consentius // *Glotta*. 1999. 74. P. 74–92, особенно 81.

Все это, разумеется, очень гипотетично, так как греческое *υ* рано переходит в *i* («итализм»). Видно сразу, что финская исследовательница рассматривала данный пример как единичный случай. Для этого у нее были некоторые основания: в вульгарной латыни очень рано засвидетельствованы случаи ассибиляции *t+i* + гласный, в позиции, когда *i* регулярно превращается в йот,⁵ а вот примеров ассибиляции *t+i* в надписях вроде бы нет.⁶ Она, видимо, не знала, что это явление имело место в балканороманском,⁷ ср. рум. *cuțit* «нож» < **acutitus* или *bârbați* «мужики» < *barbati*, *toți* «все» < *toti*, ср. ит. *tutti*. Датируется этот переход примерно VII в. н. э.:⁸ судя по всему, и румынские лингвисты прошли мимо сообщения Консенция.

Здесь, на мой взгляд, следует рассмотреть две возможности: под «греками» наш автор имел в виду:⁹ 1) жителей Балканского полуострова и Малой Азии, чьим родным языком был греческий, т. е. греческих купцов, учителей и т. д., или 2) преимущественно жителей северных провинций, т. е. романское население Балкан, частично бежавшее на запад в IV–V вв. под натиском готов и гуннов; как известно, вдоль Дуная шла старая военная дорога, уходившая на Рейн и в Галлию.¹⁰ С датировками общерумынских явлений особых проблем нет: здесь могут быть любые подвижки вследствие продолжающихся диспутов относительно общероманского состояния; кроме того, проблема дакорумынский — арумынский («миграции с севера») решается многими по-разному.¹¹

Вопрос о греках в позднеантичной Аквитании мы, естественно, начнем с самого Консенция. Помимо нашего пассажи греки упомянуты еще в трех случаях:

1. p. 17, 15 Nied. = *GL V*, p. 395, 13–15 Keil *item s litteram Graeci exiliter eferunt adeo ut, cum dicunt «iussit», per unum s eos dicere aesti-*

⁵ См. *Väänänen V. Introduction au latin vulgaire*. 3me éd. Paris, 1981. P. 54, § 99.

⁶ Тем не менее К. Мрас (Р. Вайнио упоминает его статью: *Mras K. Assiblierung und Palatisierung im späterem Latein // Wiener Studien*. 1948. Bd 63. S. 86–101 — я очень признателен М. М. Поздневу за ксерокопию) находит несколько важных примеров: *Ibid.* S. 96 (женские имена из христианских надписей IV–V вв., восходящие к лат. *pittinus/pisinnus*, ср. рум. *ruțin* «мало, малый»: De Rossi, *Inscr. christ.* 404 *Pitzinnina*; N.S. I 3042 *Ptzita*, а также 3108 *Caritze* < гр. *Charite/i* «Харита»)...

⁷ *Rosetti A. Istoria limbii române*. București, 1968. P. 367.

⁸ См.: *Rosetti A. Recherches sur la phonétique du roumain au XVI-e siècle*. Paris, 1926. P. 109 s., ср.: *Istoria limbii române*. Vol. 2. București, 1969. P. 203 и п. 6; *Ivănescu G. Istoria limbii române*. Iași, 1980. P. 209.

⁹ Ср.: *Vainio R. A Reading...* P. 252: «Apparently the Greeks (whether they are Greeks living in Gaul or newcomers from Greece who try to speak Latin, is not certain) etc.».

¹⁰ Эта дорога на разных участках носила разные названия; в Норике между Инсбруком и Брегенц/*Brigantium* через перевал Бреннер она называлась начиная с 250/251 г. н. э. *via Decia* (CIL III 5988 = ILS 515).

¹¹ См. мой раздел «Арумынский язык» в: *Основы балканского языкознания. Языки балканского региона / Под ред. чл.-корр. АН СССР А. В. Десницкой*. Л.: [Наука], 1990. Ч. 1. С. 192 сл.; *Kramer J. Rumänische Areallinguistik II. Das Aromunische // Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen: [Niemeyer], 1989. Bd 3. S. 423–435; *Lazarou A. G. L'aroumain et ses rapports avec le grec*. Thessaloniki: [Institut for Balkan Studies 206], 1986.

mes¹² [«Также и греки произносят букву *s* так слабо,¹³ что, когда они говорят *iussit*, кажется, что они произносят одно *s*».]

Карло Баттисти отнесся к этому сообщению весьма скептически,¹⁴ но, если абстрагироваться от загадочного этнонима, само по себе упрощение двойных согласных — довольно широко распространенное явление, причем как в романских языках, так и в латинской эпиграфике. В романских языках: лат. *grossus* > «толстый» > рум. *gros*, ж. р. *groasă*, как лат. *casa* > рум. *casă* с [s].¹⁵ Соответственно и в латинских надписях Балканского полуострова: CIL III, 8327 (Далмация) *iusit* (вместо *iussit*); 3908 (Паннония) *iuso*; 917 (Дакия) *Basianus* и т. д.¹⁶ Ср. также *App. Probi* 199: *basilica non bassilica*.¹⁷ Так что данный случай не противоречит нашей гипотезе о северобалканском происхождении греков Консенция.

2. р. 15, 18 Nied.= GL V, р. 394, 11 s. Keil: *iotacismum dicunt vitium, quod per i litteram vel pinguius vel exilius prolatam fit. Galli hac pinguius utuntur, ut cum dicunt «ite», non expresse ipsam proferentes, sed inter e et i pinguiorem sonum nescio quem ponentes. Graeci exilius hanc proferunt, adeo expressioni eius tenui studentes, ut, si dicant «ius», aliquantum de priori littera sic proferant, ut videatur disyllabum esse factum. Romanae linguae in hoc haec erit moderatio, ut exilis sonus eius sit, ubi ab ea verbum incipit, ut «ire», pinguior, ubi in ea desinit, ut «habui, tenui»: medium quiddam inter e et i habet, ubi in medio sermone est, ut «hominem», mihi tamen videtur, quando producta est, vel acutior vel plenior esse, quando brevis est, medium sonum exhibere, sicut eadem exempla, quae posita sunt, possunt declarare* [«йотацизмом называют порок (речи), возникающий при произнесении буквы *i* звучнее (гуще?)¹⁸ или слабее (тоньше?). Галлы произносят ее (дословно «пользуются ею») звучнее (гуще?), например, когда говорят „*ite*“ («идите»), произнося ее не отчетливо, а используя какой-то весьма густой звук между *e* и *i*. Греки произносят ее сла-

¹² Ср. перевод Крамера: *Kramer J. Literarische Quellen...* S. 69: «Ebenso sprechen die Griechen den Buchstaben *s* so schwach aus, dass man, wenn sie *iussit* sagen, glaubt, sie hätten es mit einem *s* gesprochen».

¹³ Перевод терминологии Консенция, разумеется, вызывает затруднения. Отметим, что И. М. Тронский переводит пару *gracilis/pinguis* как «тонкий/густой», см.: *Тронский И. М. Историческая грамматика латинского языка*. М., 1960. § 289, ср. Cons. GL V, р. 327, 28 Keil. = Ср. также OLD p.1381 s.v. *pinguis* 4 «rich, full»; Lucil.370 *adde «e» = ut fiat*; Quint. I,7,27 «*epais*» (trad. M. Nisard. Paris, 1871. P. 34b); XII,10,35; Gell.13,21,4; Латинско-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий и Д. Н. Корольков. М., 1949. С. 671 s.v. *pinguis* 11 «полногласный, полнозвучный» (sonus).

¹⁴ См.: *Battisti C. Avviamento allo studio del latino volgare*. Bari, s.a. P. 153, § 102: «L'osservazione... non ha nessun valore per la nostra ricerca».

¹⁵ *Lausberg H. Romanische Sprachwissenschaft. II. Konsonantismus*. Berlin, 1967 (Sammlung Götschen 250). § 493. S. 68. На Западе (*фр., ум., см.-уцн.*) -s- озвончается, ср. лат. *casa* > *фр. chez*.

¹⁶ См.: *Mihăescu H. La langue latine dans le Sud-Est de l'Europe*. București; Paris, 1978. P. 210. § 179.

¹⁷ Цит. по: *Väänänen V. Introduction...* Anthologie n° X, p.202; ср.: *Väänänen V. Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*. Berlin, 1966. P. 60.

¹⁸ О русских эквивалентах латинских терминов см. выше, примеч. 13.

бее, до такой степени подчеркивая ее неакцентированность, что, говоря „*ius*“ («закон»), делают из первой буквы нечто такое, что слово кажется двусложным. Язык римлян (= латынь) в этом пункте должен регулироваться таким образом, что, когда слово начинается с нее (= с этой буквы), ср. „*ire*“, то звук должен быть слабым, а если оканчивается на нее, то звучнее (гуще), ср. „*habui, tenui*“; в середине речи он что-то среднее между е и і, ср. *hominem*. Мне все же кажется, что, когда буква долгая, она острее или полнее, а когда краткая, то звук у нее средний, как показывают уже приведенные примеры».]

Как давно установлено, речь здесь идет об открытом/закрытом тембре і, ср. пары *exilis/pinguis* и *acutior/plenior*.¹⁹

Относительно галлов и их произношения і в научной литературе комментариев нет. Напрашивается сопоставление с «меровингским» смешением е/і, ср. *sauir* и *podir* в «Страсбургских присягах»,²⁰ но пример Консенция *ite/ire* в эту категорию явно не попадает. Греками с их двусложным *ius* «суд, закон» (в румынском, однако, вполне нормальное *judecatã* от а *judeca* «судить» < *iudicare*) тоже никто не заинтересовался. Но объяснение этому факту есть. В древнегреческом йот + гласный в начальной позиции отсутствует, ср. *iecur* «печень» — ἰεϋαρ, *iugum* «иго», нем. *Joch* — гр. ζυγόν.²¹ Так что ничего удивительного, если греки (балканские беженцы?) произносили слово *ius* как і + u (гиперкоррекция?).

3. p. 16, 5–10 Nied. *labdacismi vitium in eo esse dicunt, quod eadem littera vel subtilius quibusdam vel pinguius ecferatur. et re vera insitum alterutrum vitium quibusdam gentibus est. nam ecce Graeci subtiliter hunc sonum ecferunt. cum enim dicunt «ille mihi dixit», sic sonant duae primae syllabae quasi per unum l sermo iste consistat* [«порок лабдакизма видят в том, что эта самая буква произносится слабее или жирнее (сильнее?) в некоторых странах, и действительно этот недостаток присущ некоторым народностям. Вот, например, греки произносят этот звук слабо, ибо, когда они говорят „*ille mihi dixit*“, „он мне сказал“, два первых слога звучат так, как если бы в этой фразе было одно l».]

На этом пассаже Р. Вайнио не останавливалась. На мой взгляд, он не очень характерен, так как можно вспомнить фр. *il m'a dit*, исп. *el me dijo* и т. д. Если Консенций действительно имел в виду нечто присущее именно грекам, то отметим, что в румынском, как известно, -ll- > l, ср. *caballu(m)* > рум. *cal*, ср. еще рум. (а)cel «тот» и ит. *quello*, но *caelum* > сер.²²

¹⁹ *Vainio R. A Reading...* P. 250, n.11 со ссылкой на: *Holtz L. Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e–IX^e siècle) et l'édition critique.* Paris, 1981. P. 160.

²⁰ См. подробнее в: D'Arco Silvio Avalle. *Bassa Latinità. Vocalismo.* Torino: [Giapichelli], 1970. P. 63, §. 3.6.3.

²¹ *Leumann M. Lateinische Laut- und Formenlehre.* München: [Beck], 1977. S. 125–126, § 137a).

²² Впрочем, не во всех случаях, ср. *stella* > *stea*, см.: *Lausberg H. Romanische Sprachwissenschaft.* § 494–499; в надписях: *Mihăescu H. La langue latine...* P. 209: СІЛ ІІІ, 1006 (Дакия) *Gemelus* (часто встречающийся когномен «Близнец») etc.

Итак, что можно извлечь из нашего материала? Все вышеприведенные примеры, как нетрудно убедиться, это латынь, но не классическая, т. е. литературная, а региональная — *Galli, Itali* — и, наконец, *Graeci*. Анализируя региональные особенности произношения, Консенций не забывает и о литературной норме (*Romana lingua, latine, Latina lingua* — все эти термины он употребляет *promiscue*), но в основном речь идет о так называемой миксте. Это последняя из четырех разновидностей латыни в хронологической схеме Исидора Севильского (*Prisca, Latina, Romana, Mixta*),²³ и, как мне кажется, именно этот термин наиболее подходит к языковой ситуации V в. н. э. В современной терминологии (Г. Рейхенкрон) он соответствует скорее «путевому языку» (*Verkehrssprache*), чем «обиходному языку» (*Umgangssprache*).²⁴

Балканская микста, как можно увидеть из сообщений Консенция о греках (*Graeci*), существенно отличалась от литературной нормы (*Romana lingua* и т. д.). Ассибиляцию *-ti-* (1) и упрощение *-ss->-s-* (2) и *-ll->-l-* (4) можно отнести на счет балканороманского, начальное *i + гласный* — на счет греческого (3). Все это, как и сама гипотеза о присутствии беженцев из нижнего Подунавья в Аквитании в начале V в. н. э. требует дальнейших подтверждений, но это, как говорится, уже другая история.

RÉSUMÉ

La remarque de Consent. *De barb. et metapl.* 17, 1–6 Nied. *Graeci contra, ubi non debent infringere, de sono eius litterae infringunt, ut, cum dicunt «optimus», mediam syllabam ita sonent, quasi post t z Graecum admisceant* fait difficulté. Mais on l'explique aisément à partir de la phonétique roumaine: cf. *cuțit* «couteau» < **acutitus, bărbați* «hommes» *barbati*, roum. *toți* «tous» < *toti*, it. *tutti* etc. D'autres exemples de la prononciation des *Graeci* chez Consentius comportent la même explication: 2. P. 17,15 Nied. = *GL V*, p. 395, 13–15 Keil *item s litteram Graeci exiliter eferunt adeo ut, cum dicunt «iussit», per unum s eos dicere aestimes* — roum. *gros* < *grossus, casă*

²³ Isid. *Etymol.* IX, 1, 6 *Mixta, quae post imperium latius promotum simul cum moribus et hominibus in Romanam civitatem intravit, integritatem verbi per soloecismos et barbarismos corrumpens*. См. подробнее мои статьи: 1) Франсуа Ренуар, Фридрих Дип и проблема возникновения романских языков к середине XIX в. // Понимание историзма и развития в языкознании первой половины XIX в. / Отв. ред. чл.-корр. АН СССР А. В. Десницкая. Л.: [Наука], 1984. С. 277–298, особенно с. 277; 2) Simplex (contio, oratio, verba etc.) у Аммиана Марцелина (Amm. XX, 5, 2; XXV, 4, 13; XXVI, 2, 7; 5, 10) и в поздней латыни // Индоевропейское языкознание и классическая филология-IX. СПб.: Наука, 2005. С. 272–277; 3) Периодизация латыни у Исидора Севильского (Isid. *Etymol.* IX,1) // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA II. Труды Института лингвистических исследований. СПб.: Наука, 2006. Т. 2, ч. 1. С. 327–341.

²⁴ См.: *Reichenkron G.* Historische latein-altromanische Grammatik. I. Teil. Einleitung. Das sogenannte Vulgärlatein und das Wesen der Romanisierung. Wiesbaden, 1965. S. 61–63, 349 ff.

<casa, cf. fr. chez; 3. p.15,18 Nied.= GL V, p.394,11 ss. Keil *Graeci exilius hanc proferunt, adeo expressioni eius tenui studentes, ut, si dicant «ius», aliquantum de priori littera sic proferant, ut videatur disyllabum esse factum.* On prononçait donc [ius] au lieu de [jus], ce qui s'accorde bien avec les normes du grec qui n'avait pas yod [j]; 4. p. 16,5–10 Nied. = GL V, p. 394, 21–26 *labdacismi vitium in eo esse dicunt, quod eadem littera vel subtilius quibusdam vel pinguius eferatur. et re vera insitum alterutrum vitium quibusdam gentibus est. nam ecce Graeci subtiliter hunc sonum eferunt. cum enim dicunt «ille mihi dixit», sic sonant duae primae syllabae quasi per unum l sermo iste consistat, cf. caballu(m) > roum. cal, roum.. (a)cel, it. quello, mais caelum > roum. cer.*

Il s'ensuit que le grammairien de Bordeaux a pu observer les réfugiés de la Mésie et de la Thrace qui, devant les hordes des Goths et des Huns, avaient trouvé abri sur la côte de l'Atlantique. Il est curieux qu'ils n'ont pas laissé d'autres traces que celles que nous venons de produire.